

Título: Tradução de Documentos da Comunidade Evangélica de Montenegro – RS do Alemão Paleográfico para o Português.

Modalidade: Apresentações Orais.

Objeto: Oito conjuntos de documentos do final do século XIX e início do século XX em alemão paleográfico, parte manuscrito e parte impresso.

Objetivos: 1. Permitir o acesso de pesquisadores e do público em geral a documentos produzidos na cidade de Montenegro – RS em alemão antigo bem como as informações pertinentes.

2. Oportunizar o contato com documentos que eram de fácil leitura até o período do Estado Novo e que com a proibição do alemão passaram a ser desconhecidos da população.

3. Identificar os documentos relevantes para a História da cidade de Montenegro bem como da região do Vale do Caí – RS permitindo assim catalogação de parte do seu patrimônio material e imaterial.

Metodologia: Junto com pessoas ligadas a Comunidade Evangélica de Montenegro foram identificados em seus arquivos os documentos relevantes para a História da região que se encontravam em alemão gótico antigo. Os mesmos não podiam ser lidos pela população local, pois não haviam mais o domínio desse idioma na região. Foram contactados tradutores habilitados para essa tradução ou utilizando a tradução da letra gótica para a letra latina em alemão.

Resultados da pesquisa: Todos os documentos foram traduzidos para o português e parte deles foi traduzida para o alemão moderno permitindo recriar uma parte da literatura local que estavam perdidos até então.

Documentos utilizados na pesquisa:

1. Livro de Registros de 1864-1893.

Primeiro Livro de Registros da Comunidade Evangélica de Montenegro, Montenegro volume 1. Elaborado pelos pastores Johann Peter Christian Haesbaert, Johann Conrad

Schwartz e Friedrich Mühlhngaus, traduzido por Eduardo Kauer, Revisado, editoriado, indexado e prefaciado por Gaspar Henrique Stemmer, Genealogiars, Montenegro, 2012.

2. Estatutos (manuscrito) 1878/1884.

Manuscrito digitalizado por Artegraf – Kerwin Weizenmann, traduzido pelo Pastor Emérito Ilson Kayser. Coordenador Eduardo Kauer, Montenegro, 2013.

3. Estatutos (manuscrito)1888.

Manuscrito digitalizado por Artegraf – Kerwin Weizenmann, traduzido pelo Pastor Emérito Ilson Kayser. Coordenador Eduardo Kauer, Montenegro, 2013.

4. Estatutos (impresso) 1888.

Documento digitalizado por Artegraf – Kerwin Weizenmann, traduzido pelo Professor Dankwart Bernsmüller. Coordenador Eduardo Kauer, Montenegro, 2013.

5. Estatutos (impresso) 1907.

Documento digitalizado por Artegraf – Kerwin Weizenmann, traduzido pelo Professor Dankwart Bernsmüller. Coordenador Eduardo Kauer, Montenegro, 2013.

6. Relatório do ano 1909 do pastor Wiehe ao digníssimo Superior Conselho Eclesiástico Evangélico.

Manuscrito digitalizado por Artegraf – Kerwin Weizenmann, traduzido pelo Pastor Emérito Ilson Kayser. Coordenador Eduardo Kauer, Montenegro, 2013.

7. Coleção de correspondências da comunidade escolar alemã evangélica de Montenegro para o consulado alemão em Porto Alegre - 1902-1911.

Manuscrito digitalizado por Artegraf – Kerwin Weizenmann, transliterado pelo Pastor Emérito Manfred Hasenack, traduzido pelo Professor Dankwart Bernsmüller. Coordenador Eduardo Kauer, Montenegro, 2013.

8. Escrito Festivo de 1931.

SCHÜTZ, Fritz. Comunidade Evangélica Alemã de Montenegro, Rotermund e Co, São Leopoldo, 1931. Documento digitalizado por Artegraf – Kerwin Weizenmann, Tradução Dankwart Bernsmüller, Coordenador Eduardo Kauer, Montenegro, 2012. Fonte: Mirna Lutz Hallan, pertenceu a Amanda Debus Lutz.